

## *Curriculum vitae*

### **Gabriella PARUSSA**

Professeure de Linguistique et de Philologie à Sorbonne Université

Equipe de recherche : STIH

Adresse électronique : [gabriella.parussa@sorbonne-universite.fr](mailto:gabriella.parussa@sorbonne-universite.fr)

### **Titres universitaires**

- Habilitation à diriger des recherches, avec un ensemble de travaux inédits intitulé « *Grammatica* : langue, littérature et interprétation », obtenue à l'Université Paris Sorbonne, le 17 novembre 2007.
- Doctorat nouveau régime : « Édition critique de l'*Epistre Othea* de Christine de Pizan », sous la direction de Mme Christiane Marchello-Nizia, soutenue le 5 mai 1995, à l'Université Paris VII-Denis Diderot.
- Doctorat de 'Francesistica', à l'Université de Turin (Italie), sous la direction de M. Gianni Mombello (Professeur d'Histoire de la Langue française), obtenu le 19 juin 1992.

### **Disciplines enseignées :**

Diachronie du français (Moyen Age – XVI<sup>e</sup> siècle) ; Pragmatique historique ; Philologie - Théories et pratiques de l'édition de textes ; Histoire des systèmes graphiques.

### **Thèmes de recherche :**

Histoire du français ; Pragmatique historique ; Edition de textes et édition électronique ; Histoire de l'orthographe et des systèmes graphiques ; Représentation de l'oral à l'écrit ; Théâtre

## PUBLICATIONS

### **Livres**

— *Les Recueils français de fables ésopiques au XVII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Slatkine, 1993 ("Centre d'Études Franco-Italiennes, Université de Turin et de Savoie, Texte et Etudes, Domaine français", n° 24), 460 p.

— *Edition critique de l'Epistre Othea de Christine de Pizan*, Genève, Droz, 1999 (TLF, 517), 539 p.

— *Les Triomphes de Pétrarque, traduction française de Simon Bourgouin*, éd. critique, introduction et notes par Gabriella Parussa et Elina Suomela-Härmä, Genève, Droz, 2012 (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 495), 319 p.

*Le théâtre français du Moyen Age et de la Renaissance. Histoire, textes choisis, mises en scène*, dir. D. Smith, G. Parussa, O. Halévy, Paris, L'avant-scène théâtre, 2014, 542 p.

*Introduction à l'histoire de l'orthographe*, avec Yvonne Cazal, Paris, A. Colin, 2015. (Nouvelle édition revue, corrigée et augmentée, 2021).

2023 *Les mystères du manuscrit 1331 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, dir. J.-P. Bordier et G. Parussa, Paris, Garnier. (à paraître en février 2023)

### Direction d'ouvrages collectifs

- 2021 *Christine de Pizan en 2021 : traditions, filiations, genèse et diffusion des textes*, (G. Parussa et A. Valentini éd.), numéro thématique de la revue *Studi Francesi*, 65 (2021).
- (2020) *L'oral représenté en diachronie et en synchronie : une voie d'accès à l'oral spontané ?*, Langages, 217, Lefeuvre F. et Parussa G. (éd.).
- (2019) *Du moyen français au français préclassique : quelle(s) frontière(s) ?*, *Le Français pré-classique*, 21, Colombo Timelli M. et Parussa G. (éd.).
- (2019) *Les marqueurs du discours en diachronie du français : nouvelles perspectives*. *Studia linguistica romanica*, 2, Julie Glikman, Gabriella Parussa, Richard Waltereit (éd.). <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/issue/view/2>
- (2017) *Enregistrer la parole, écrire la langue*, Parussa, G., Colombo Timelli M. et Llamas Pombo E. (éd.) Tübingen, Narr, « ScriptOralia », 183 p.
- (2006) *Jehan Wauquelin, de Mons à la cour de Bourgogne*, M.-C. de Crécy, S. Hériché et G. Parussa (éd.), Turnhout, Brepols, 2006, 318 p.

### Articles dans des revues et chapitres d'ouvrages (à comité de lecture)

2021, « Une langue littéraire nourrie d'oralité et des variétés linguistiques : l'exemple des textes dramatiques français des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles », dans *Littératures francophones : oralité et mondialités*, Laura Carvigan-Cassin (éd.), Paris, Champion, p. 35-52.

2021, « Comment travaillait Christine de Pizan ? Les variantes d'auteure en l'absence de brouillons », avec A. Valentini, dans *Christine de Pizan en 2021 : traditions, filiations, genèse et diffusion des textes*, (G. Parussa et A. Valentini éd.), numéro thématique de la revue *Studi Francesi*, 65, p. 466-489.

2020, *Grande Grammaire Historique du Français*, dirigée par Ch. Marchello-Nizia, B. Combettes, S. Prévost, Berlin, De Gruyter, 2020 (Responsabilité de la Partie 4 « Codes de l'écrit », vol. 1, p. 491-614 ; rédaction avec Y. Cazal des chapitres 25-27). [manuscrit remis à l'éditeur, à paraître avant fin 2020].

2020, « *Scripta manent* : la rémanence dans l'évolution du système graphique du français avant la constitution d'une norme orthographique », *Le français moderne*, 88/2, p. 186-196.

2020, « *Dea, dia, da* : un marqueur discursif en diachronie dans un corpus de dialogues en français », *L'oral représenté en diachronie et en synchronie : une voie d'accès à l'oral spontané ?*, Langages, 217, Florence Lefeuvre et Gabriella Parussa (éd.), p. 87-102.

2019, « La brève vie d'une famille de marqueurs discursif du français *Enda, anenda, manenda, par manda*, etc., *Les marqueurs du discours en diachronie du français : nouvelles perspectives*. *Studia linguistica romanica*, 2, Julie Glikman, Gabriella Parussa, Richard Waltereit (éd.), on line : <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/article/view/22>

2019, « Imprimeurs et frontières linguistiques. Quel apport pour la périodisation linguistique ? », *Du moyen français au français préclassique : quelle(s) frontière(s) ?*, *Le Français pré-classique*, 21, Colombo Timelli M. et Parussa G. (éd.), p. 75-96.

- 2018, « Quelques valeurs énonciatives du futur I en ancien et moyen français », avec E. Oppermann-Marsaux, *Linx*, 77, p. 117-141.
- 2018, « La représentation de l’oral à l’écrit et la diachronie du français : un nouveau projet de recherche » *Nouvelles voies d’accès au changement linguistique*, W. Ayres Bennet *et al.* (éds.), Paris, Garnier, “Histoire et évolution du français”, p. 181-199.
- 2017, « La vertu ou la puissance de la lettre : enquête sur les fonctions attribuées à certaines lettres de l’alphabet latin dans les systèmes graphiques du français entre le 11<sup>e</sup> et le 16<sup>e</sup> siècle », dans *Enregistrer la parole, écrire la langue*, G. Parussa, M. Colombo, E. Llamas Pombo (éds.), Tübingen, Narr, « Scriptoralia », 143, p. 89-110.
- 2017, « La représentation des émotions dans le théâtre médiéval : stratégies discursives et effets pragmatiques », dans *Aimer, haïr, menacer, flatter... en moyen français*, E. Suomela-Härmä (éd.), Paris, Champion, p. 203-216.
- 2017, « Traduire en vers, traduire en prose à l’orée du XVI<sup>e</sup> siècle : contraintes génériques et linguistiques », C. Croizy-Naquet et M. Szkilnik (éds.), *Rencontres du vers et de la prose. Conscience poétique et mise en texte*, Paris, PSN, p. 61-77.
- 2017, « Le théâtre des femmes au Moyen Âge : écriture, performance et mécénat », C. Croizy-Naquet *et al.* (éds.), *Théâtre et révélation. Donner à voir et à entendre au Moyen Âge*, Paris, Champion, p. 303-321.
- 2016, « La langue de Christine de Pizan : usage et contraintes génériques », *Christine de Pizan, Montaigne, Molière, Diderot, Hugo, Giono*, Romain Benini et Christine Silvi (éds.), Paris, PUPS, “Styles” 16, p. 43-63.
- 2016, « Genèse et fortune d’un texte : la tradition textuelle du *Livre des faits d’armes et de chevalerie* de Christine de Pizan », *Une femme et la guerre à la fin du Moyen Âge. Le ‘Livre des faits d’armes et de chevalerie’ de Christine de Pizan*, D. Demartini, C. Le Ninan, A. Paupert et M. Szkilnik, Paris, Champion, p. 31-47.
- 2015, « Les traductions comme outils d’analyse de l’évolution linguistique : le cas des *Triumphes* de Pétrarque traduits par Simon Bourgoing », *Le français en diachronie. Nouveaux objets et méthodes*, A. Carlier, M. Goyens, B. Lamiroy (éds.), Peter Lang (“Sciences pour la communication”), p. 59-81.
- 2015, « ‘Le bel stille de leur mettres et proses’. Caractéristiques et modèles de l’écriture christinienne », *Sens, Rhétorique et Musique. Études réunies en hommage à Jacqueline Cerquiglini-Toulet*, S. Albert *et alii* (éds.), Paris, Champion, p. 751-767.
- 2014, « Stratégies de légitimation du discours autorial : dialogie, dialogisme et polyphonie chez Christine de Pizan », *Le Moyen Français*, 75, p. 43-65.
- 2013, « Théâtre provençal en français pour le roi René : la moralité de Jazme Oliou (1470) », *Les arts et les lettres au temps du roi René*, C. Connochie-Bourgne et V. Gontéro-Lauze, Presses universitaires d’Aix-en-Provence (« Sénéfiance », 59), p. 183-196.
- 2011, « *Espelant lettre de mondaine clergie* : les graphies du manuscrit personnel de Charles d’Orléans (Paris, BnF, fr. 25458) », in *Charles d’Orléans, une aventure poétique*, éd. Catherine Croizy-Naquet et Anne Paupert, *Cahiers Textuel*, 34 (2011), p. 91-105.
- 2011, « Le Triomphe des *Triumphes* : la réception de Pétrarque en France entre Moyen Age et Renaissance », *La bibliothèque de Pétrarque. Livres et auteurs autour d’un humaniste*, éd. M. Brock, F. Furlan, F. La Brasca, Turnhout, Brepols, 2011, p. 283-310.
- 2011, « Théâtre, politique et religion : l’art dramatique à la cour de René d’Anjou », in *René d’Anjou, écrivain et mécène (1409-1480)*, éd. F. Bouchet, Turnhout, Brepols, 2011, p. 223-237.

- 2011, « La littérature médiévale d'après Lenglet Dufresnoy », in *Lenglet Dufresnoy entre ombre et lumières*, éd. Claudine Poulouin et Didier Masseur, Paris, Champion 2011, p. 105-127
- 2010, « Editer les textes de théâtre en langue française : aperçu historique et nouvelles perspectives », in *Médiévales*, 59 (2010), p. 41-61.
- 2007, « Orthographe pour l'œil, pour l'oreille ou pour l'esprit ? Quelques réflexions sur les choix graphiques à la rime dans deux manuscrits du XV<sup>e</sup> siècle », avec Y. Cazal, dans, *Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français : ponctuation, segmentation, graphies*, Alexei Laurentiev (dir.), Chambéry, éd. du LLS, p. 107-127.
- 2006, « La *scripta* de Jacotin du Bois : un copiste dans l'atelier de Jehan Wauquelin », dans *Jehan Wauquelin, de Mons à la cour de Bourgogne*, éd. Marie-Claude de Crécy, Sandrine Hériché et Gabriella Parussa, Turnhout, Brepols, p. 185-200.
- 2006, « La réception d'un texte en moyen français aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : la *Pacience de Job*, mystère médiéval du XV<sup>e</sup> siècle », communication présentée au *Colloque Moyen Français*, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, 21-23 mai 2003, dans *L'Analisi linguistica e letteraria*, 12 (2004), Milano, p. 207-229.
- 2006, « La rencontre de deux langues et de deux cultures entre Moyen Age et Renaissance. Un rhétoriqueur traduit Pétrarque en français », dans *Tra Italia et Francia. Entre France et France*, in honorem Elina Suomela-Härmä, E. Garavelli, M. Helkkula, O. Välikangas (eds.), Hélioski, Société Néophilologique, p. 345-356.
- 2005, « Trasmissione-trasformazione ou comment comprendre l'apport d'un copiste vernaculaire », (avec R. Trachsler), dans *La transmission des savoirs au Moyen Age et à la Renaissance*, P. Nobel (éd.), vol.I, *du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Besançon, Presses universitaires de Besançon, p. 349-362.25.
- 2005, « Le manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris : un montage signifiant ? », dans *Mouvances et Jointures. Du manuscrit au texte médiéval*, Actes du Colloque international de Limoges, 21-23 novembre 2002, éd. M. Mikhaïlova, Orléans, Paradigme, 2005, p. 229-251.
- 2005, « I *Trionfi* di Petrarca tra l'Italia et la Francia : le metamorfosi di un testo », *Atti del VII Congresso degli Italianisti Scandinavi*, E. Garavelli et E. Suomela-Härmä (eds.), Helsinki, Société Néophilologique, p. 71-87.
- 2004, « The Aix *Jeu de Robin et Marion* : Image, Text, Music », with Mark CRUSE and Isabelle RAGNARD, *Studies in Iconography* 25, p. 1-46.
- 2004, « Paroles de diables. Essai d'une typologie du discours diabolique dans les mystères religieux du X<sup>e</sup> siècle », dans *Pour acquérir honneur et pris. Mélanges G. Di Stefano*, Montréal, CERES, p. 409-422.
- 2004, « *Veoir, oïr et entendre*. 'L'Epistre Othea' et le cycle iconographique de deux manuscrits », dans *Favola, mito es altri saggi di letteratura e filologia, in onore di Gianni Mombello*, a cura di A. Amatuzzi e P. Cifarelli, Alessandria, Edizioni dell'Orso, p. 335-356.
- 2003, « Du manuscrit médiéval à la linguistique moderne. L'orthographe », avec Yvonne CAZAL, Cinzia PIGNATELLI et Richard TRACHSLER, *Médiévales*, 45, p. 99-117.
- 2002, « *Or sus, alons ou champ des escriptures*. Encore sur l'orthographe de Christine de Pizan : l'intérêt des grands corpus », en collaboration avec R. Trachsler, dans *Contexts and Continuities*, ed. A.J. Kennedy, R. Brown-Grant, J. C. Laidlaw, C. Müller, Glasgow, University of Glasgow Press, 2002, vol. III, p. 621-43.

2000, « De l'ancien français au moyen français, ou comment transcrire les 'Fables' de Marie de France au XV<sup>e</sup> siècle ? », dans *Travaux de Linguistique et de philologie*, 38 (2000), p. 27-50.

2000, « Les *Livres de fables*. Enquête sur les manuscrits médiévaux contenant des fables épiques », dans *Reinardus*, 13, p. 149-167.

1997, « *Rimoier et exposer*. Quelques remarques sur la syntaxe de Christine de Pizan », dans *Philologie et linguistique. Approches du texte et du discours. Actes du VIII<sup>e</sup> Congrès International sur le Moyen Français*, publiés par Bernard COMBETTES et Simone MONSONEGO, Paris, Didier Erudition, 1997, p. 573-93.

1999, « Orthographes et autographes. Quelques considérations sur l'orthographe de Christine de Pizan », dans *Romania*, 117 (1999), p. 143-59.

1997, « Christine de Pizan : une lectrice avide et une vulgarisatrice fidèle des *rumigacions du latin* et des *parleurs des belles sciences* », dans *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Age et à la Renaissance. Actes du Colloque organisé par l'Université de Nancy II sur la Traduction 23-25 mars 1995*, Charles BRUCKER (éd), Paris, Champion, 1997, p. 161-75.

1996, « Instruire les chevaliers et conseiller les princes : L'*Epistre Othea* de Christine de Pizan », dans *Mélanges offerts à Lionello Sozzi*, Paris, Champion, 2 vol., I, p. 129-155.

1995, « Arbitraires, systématiques, accidentelles ? A propos des variantes entre deux familles de manuscrits de l'*Epistre Othea* », dans *Autour de Christine de Pizan*, Caen, Paradigme, p. 431-446.

1994, « *Tuit voir ne sont pas bel a dire*. Les fables d'Eustache Deschamps ou la tradition didactique réinterprétée par un poète de cour », dans *Reinardus*, 7, p.81-101.

1993, « Le concept d'intertextualité comme hypothèse interprétative d'une œuvre : l'exemple de l'*Epistre Othea* de Christine de Pizan », dans *Studi Francesi*, 111, p. 471-493.

1992, « La nature merveilleuse des animaux dans la prédication d'un frère franciscain : Nicole Bozon et ses *Metaphorae* », dans *Reinardus*, 5, p. 143-56.

1992, « La fable en France au XVII<sup>e</sup> siècle : chronique d'un épanouissement », dans *Fables et fabulistes*, Montpellier, Editions InterUniversitaires, p. 9-34.

1991, « *Remembraunce vient hors du queor* : les transformations d'un motif dans la fable médiévale », dans *Le cuer au Moyen Age*, Aix-en-Provence, 1991 (Senefiance, 30), p. 245-60.

1991, « *Le Microcosme* de 1579 et son adaptation française », dans *Studi Francesi*, 103, p. 47-57.

1990, « Un fabuliste romand : J.-A. Gaudy-Le Fort », dans *Reinardus*, 3, p. 143-154.

1988, « Deux essais de traduction : les fables de Francesco Filelfo traduites par Jean Baudoin et celles de Gabriele Faerno traduites par Charles Perrault », dans *Reinardus*, 1, p. 104-112.

## Conférences invitées

2022 Conférence invitée à l'ATILF–Université de Nancy pour les journées « Variation(s) en français » ; titre : « Variation grapho-phonique et changement graphique avant l'orthographe ... et après ? », 17-18 novembre 2022.

2022 Invitation à participer à la Journée d'études consacrée à Eustache Deschamps, organisée par la SLLMOO et l'EA 4349, avec une conférence intitulée « *Une meisme semblance de parler et d'escripture* : analyser la langue du poète Eustache Deschamps » (18 juin 2022).

2022 Invitation à participer aux Journées d'étude « Choix des imprimeurs et devenir d'une œuvre. Rencontres <sup>[SEP]</sup>interdisciplinaires autour du livre au XVI<sup>e</sup> siècle » organisées par Laura-Mai Dourdy, Craig Baker à l'Université Libre de Bruxelles, avec une conférence intitulée « Le rôle des libraires et imprimeurs dans la diffusion et dans la réception des mystères médiévaux au 16<sup>e</sup> siècle : l'exemple de Jean Saint-Denis et de Julien Hubert » (Bruxelles, 10 et 11 juin 2022).

2021 Conférence invitée au sein du Colloque *Musica e letteratura al tempo di Dante*, organisé par l'Università degli Studi di Torino. Conférence intitulée « Diffusion et réception des manuscrits d'Adam de la Halle confectionnés à l'époque de Dante » (21-22 octobre 2021)

2021 Conférence invitée aux Journées d'études « Les rectifications orthographiques de 1990 : la crise de la trentaine ? L'orthographe en question(s) », organisées par la HEP - Haute Ecole pédagogique du Canton de Vaud (Lausanne, Suisse), avec une conférence intitulée « Le système graphique médiéval, un 'paradis' avant la faute grammaticale ? Quelques exemples de l'évolution des graphies dans l'histoire de la conjugaison du français », 10-11 Juin 2021.

2019, Conférence invitée à la Maison française d'Oxford « Oralité et variation linguistique : l'exemple du théâtre médiéval », le 15/ 10/ 2019.

2019, Conférence plénière au colloque *Diachro IX: Le français en diachronie : « Pragmaphilologie : un nouvel éloge de la variante »*, Université de Salamanque, 28-30 mars.

2019, Conférence invitée (« Variation et représentation de l'oralité : l'exemple des textes dramatiques ») dans le cadre du colloque *Oralité et mondialité : la langue dans la littérature française et francophone*, Pointe-à-Pitre et Saint-Claude, Université des Antilles – Guadeloupe, 11-13 février 2019.

2018, Conférence invitée (« *Que me vas tu cy flageollant ?* Une périphrase verbale et la représentation de l'oral dans la diachronie du français ») au Colloque International *Marques d'oralité et représentation de l'oralité*, Madrid, Universidad Complutense, 17-19 octobre 2018.

2018, Conférence invitée (« La Construction du dialogue dans le théâtre français entre le 14<sup>e</sup> et le 16<sup>e</sup> siècle : stratégies d'une mise à l'écrit »), dans le cadre du Colloque International « Il dialogo drammatico dall'Antichità al Rinascimento : teorie e pratiche », Trento, Università degli Studi, 15-16 mai 2018.

2018, Conférence invitée dans la cadre du colloque *Repenser l'histoire du français. Le français et les femmes*, FAU Erlangen-Nürnberg, 5 et 6 avril (colloque annulé).

2017, Conférence invitée (« Du moyen français au français préclassique, du théâtre à la lecture édifiante : le rôle des imprimeurs dans le travail de réécriture ») dans le cadre de la Journée d'études *Réécritures nouvelles : sentiment et conscience de la réécriture*, Uni Strasbourg, 8 décembre.

2017, Invitation à participer avec une contribution orale sur la polémique et l'analyse du discours au Workshop *Aktuelle Polemik – ein element von Bedrohungskommunikation* (SFB 923), Uni Tübingen, 13 novembre 2017.

2017, Participation à l'Atelier Villa Vigoni « La conspiration juive – L'expansion de l'Islam », dans le cadre du projet trilatéral « L'identité menacée - L'étranger menaçant », avec une contribution sur la parole attribuée aux juifs dans le théâtre médiéval du 15<sup>e</sup> siècle, (FMSH, DFG, Villa Vigoni), 29 mai – 1<sup>er</sup> juin 2017.

2016, Conférence invitée à la journée d'études consacrée à la langue des textes au programme de l'Agrégation de Lettres Modernes 2017, à Paris IV le 19 novembre 2016.

2016, Participation à l'Atelier Villa Vigoni « Le Jugement dernier » dans le cadre du projet trilatéral « L'identité menacée - L'étranger menaçant », avec une présentation orale sur le mystère du *Jour du Jugement* en français (FMSH, DFG, Villa Vigoni), 14-17 novembre 2016.

2016, Conférence invitée (« *Dea, Dia, da* : un marqueur discursif en diachronie dans un corpus de dialogues en français ») au Colloque International « Représentation de l'oral et marques d'oralité dans la diachronie du français », Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid (Madrid, 12-13 mai).

2015, Conférence plénière invitée « Stratégies de légitimation du discours autorial : dialogie, dialogisme et polyphonie chez Christine de Pizan » à l'Université de Louvain-la-Neuve, pour le IX<sup>e</sup> Colloque International Christine de Pizan (Louvain-la-Neuve, 10 juillet).

2014, Conférence invitée à Balliol College (Oxford) et à la Maison française d'Oxford « Les Voix de Jehanne. Représentation du discours féminin » (Oxford, 13 mai).

2014, Conférence invitée à l'Université de Helsinki sur « La diachronie à l'aune de l'individu : le cas de Simon Bourgoïn, traducteur » (Helsinki, 12 juin).

2014, Conférence dans le cadre de l'événement "Voir autrement le théâtre médiéval et renaissant" organisé par le BnF (site François Mitterrand) avec une contribution sur « Les langues du théâtre médiéval » (Paris, 14 novembre) :

[http://www.bnf.fr/fr/evenements\\_et\\_culture/auditoriums/f.theatre\\_renaissance.html?seance=1223917770970](http://www.bnf.fr/fr/evenements_et_culture/auditoriums/f.theatre_renaissance.html?seance=1223917770970)

2009, Invitée à participer à la table ronde du « VII Convegno internazionale Christine de Pizan », organisé par l'Università di Bologna, avec une contribution sur les graphies du manuscrit London, BL Harley 4431 (22-26 septembre).

2008, Invitée à participer à la Journée d'études « L'individu face à l'expérience théâtrale à la fin du Moyen Âge », GAHOM – EHESS, Paris, 29 nov. 2008, avec la conférence « Le théâtre des femmes au Moyen Age : écriture, rôles, jeu et organisation matérielle ».

2008, Conférence invitée au colloque international « Les situations de plurilinguisme en Europe comme objet de l'histoire », organisé par le CIEH / DYLAN, avec D. Smith, intitulée « Le plurilinguisme dans les textes dramatique français du XV<sup>e</sup> siècle », (Paris, 2-4 juin).

2007, Conférence invitée dans le cadre de la Journée d'études « *Ut Pictura Poesis* and the *Querelle des femmes* : Dedicating, Prefacing, Portraying and Engraving in Early Modern France », avec la conférence "Pictura loquens : images de femmes dans le théâtre médiéval" (Univ. Edinburgh, 7-8 décembre 2007).

2006, Conférence invitée dans le cadre de la Journée d'étude sur le « Théâtre et hagiographie en Europe », CESR, Tours, avec une conférence sur la parole des saintes sur la scène médiévale (10 Avril, 2006).

2006, Invitation à présenter une communication, avec Y. Casal, « Orthographe pour l'œil, pour l'oreille ou pour l'esprit ? (sur les choix graphiques à la rime dans deux manuscrits du XV<sup>e</sup> siècle) » dans la Journée d'études « Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français : ponctuation, segmentation, graphies » tenue à l'ENS de Lyon, le 6 juin 2006.

## **Invitation à des séminaires et tables rondes**

2019, Conférence invitée dans le cadre du séminaire de linguistique historique (Prof. Sam Wolfe de St. Catherine's college, le 8 novembre 2019 « A la recherche de l'oral perdu : ou comment utiliser les textes littéraires pour des enquêtes linguistiques »).

2016, Conférence invitée intitulée « Théâtre des femmes : enjeux historiques, littéraires et linguistiques », dans le cadre du Séminaire CIHAM et ENS de Lyon, (Lyon 31 mars).

2015, Présentation de l'ouvrage *Introduction à l'Histoire de l'orthographe*, avec Y. Cazal, dans le cadre du séminaire du GEHLF, le 15 avril 2015, en Sorbonne.

2014, Conférence invitée à l'Université d'Oxford sur la représentation de la parole féminine dans les documents authentiques et dans la littérature : le cas de Jeanne d'Arc (Oxford, 13 mai).

2014, Conférence invitée à l'Université de Helsinki, sur la diachronie à l'aune de l'individu : le cas de Simon Bourgoïn, traducteur (Helsinki, 12 juin 2014).

2013, Conférence invitée dans le cadre du séminaire du GEHLF sur « Histoire du français écrit : dernières avancées » (Paris, 7 juin 2013).

2011, Invitée à participer à la table ronde de clôture du Colloque International de l'Institut des traditions textuelles, CNRS Fédération 33, « Les enjeux intellectuels des pratiques d'édition », Paris, 4-6 mai.

2011, Conférence invitée à l'ENS Ulm, Paris, « Pétrarque : un auteur dans ses manuscrits », (Paris, 17 mai).

2010, Conférence dans le cadre du séminaire du TAM/META de Paris 7 : « Paroles de femmes dans le théâtre médiéval », 16 avril.

2007, Conférence invitée à l'Université de Verona (Italie) séminaire de R. Brusegan, « Il manoscritto di Aix del *Jeu de Robin et de Marion* : un documento multimediale ? » 15 mai 2007

2007, Conférence invitée dans le cadre du séminaire de P. Cifarelli (Univ. di Torino), « Les enjeux d'un transfert culturel et linguistique » (12 mai 2007).

2007, Conférence invitée dans le cadre du Séminaire Pratiques langagières (Paris III et CNRS Lamop), *La motivation graphique*, « Le lien secret ou la motivation graphique dans quelques manuscrits de la fin du Moyen Age » (Villejuif, CNRS, 14 décembre 2007).

2004, Conférence invitée dans le cadre du séminaire de Nadine Henrard (Université de Liège), « Le manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris » (Liège, 19 mars 2004).

2004, Présentation des premiers résultats d'un projet mené avec Y. Cazal « De l'orthographe dans les manuscrits du 15<sup>e</sup> siècle : approches méthodologiques et premières conclusions 'y, s, x, z)', dans le cadre du GDR (Paris, 20 octobre 2004).

2003, Conférence invitée à l'Università degli Studi di Milano, dans le cadre du séminaire de Alfonso D'Agostino sur « Une nouvelle édition du *Jeu de Robin et de Marion* », avril 2003.

1993, Conférence dans le cadre des séminaires organisés par la CEMAT (CNRS) « L'intertextualité comme hypothèse interprétative de l'*Épître Othea* de Christine de Pizan », Villejuif, 18 mars 1993,

**Participation à des colloques et journées d'études (cf. aussi conférences invitées)**



2022 : Participation à la Journée d'études « Réduplication et combinatoire de marqueurs discursifs en synchronie et en diachronie », avec une conférence présentée avec Evelyne Oppermann-Marsaux : « De *or* et *ça* à *or ça* : formation et emplois d'un marqueur discursif complexe en français (12e – 16e siècles) », Paris, Maison de la Recherche de la Sorbonne nouvelle, (8 septembre 2022).

2022 Participation au Colloque *Diachro X*, avec une conférence intitulé « Le concept d'analogie comme moyen d'explication de quelques changements graphiques ou graphophoniques survenus avant l'apparition d'une norme conventionnelle », Paris Sorbonne Université, 31 mai-2 juin 2022.

2019, Participation en qualité de discutante linguiste au débat suite à la projection du film « Passion de Valenciennes en 3D », Paris 3 Sorbonne nouvelle, le 28 février.

2018, VII<sup>e</sup> Colloque international de l'Association internationale des Etudes sur le Moyen français Aiemf « Histoire de la littérature, histoire de la langue : 1965-2015. Bilan et perspectives », 13-16 juin, organisation d'un panel et présentation d'une conférence intitulée « Le moyen français ou l'art du dialogue ».

2018, Colloque de la Société internationale de diachronie du français SIDF, Neuchâtel, 10-12 janvier, avec une conférence intitulée « La brève vie d'une famille de marqueurs discursifs : *enda, anenda, manenda, par manda, etc.* ».

2018, Colloque de la Renaissance Society of America, New Orleans, USA, 22-24 mars, avec une conférence intitulée « Imprimeurs et frontières linguistiques : quel apport pour la périodisation ? ».

2017, Participation à la Journée d'études « Regards croisés sur le futur en français et dans différentes langues romanes » organisée par E. Oppermann-Marsaux et Sophie Azzopardi, Sorbonne nouvelle-Paris 3, 13 janvier, avec une conférence intitulée « De quelques valeurs énonciatives du futur en français » présentée avec E. Oppermann-Marsaux.

2016, Participation au VI<sup>e</sup> colloque international de l'Association internationale des Etudes sur le Moyen français Aiemf, Università degli Studi di Torino (Italie), 26 septembre – 1<sup>er</sup> octobre, avec une communication intitulée « Contraintes génériques et socio-historiques dans le passage de l'ancien au moyen français ».

2015, Présentation d'une communication intitulée « Pour une histoire des topogrammes : origines et fonctions du point d'interrogation (VIII<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> siècles) » au Colloque International *Ponctuation, segmentation et matérialité des textes*, Universidad de Salamanca, 23-25 septembre.

2015, Participation aux *Rencontres du vers et de la prose : conscience poétique et mise en texte, Opus II*, organisées par Michelle Szkilnik et Catherine Croizy-Naquet, Sorbonne nouvelle-Paris 3, 26-28 mars 2016, avec une communication « Traduire en vers, traduire en prose à l'orée du XVI<sup>e</sup> siècle : contraintes linguistiques et contraintes génériques ».

2014, Participation au colloque international de la SIDF, Cambridge, 6-8 janvier 2014, avec une conférence sur « L'oral représenté dans le théâtre médiéval et renaissant ».

2012, Participation au Colloque international « Diachro VI » de Leuven, avec la conférence « Traduction et diachronie » (17-19 octobre 2012).

2012, Participation au VII<sup>e</sup> colloque international « Christine de Pizan » à Poznan (Juillet 2012), avec une conférence sur « La syntaxe est-elle un phénomène d'auteur, de copiste ou de forme du discours ? Quelques observations sur la langue de Christine de Pizan ».

2009, Participation au Colloque « Les arts et les lettres en Provence a temps de René d'Anjou », Aix-en-Provence, 19-21 novembre 2009, avec une conférence sur le « Théâtre provençal en français : la moralité de Jazme Oliou (1470) ».

2009, Participation au Colloque international « René d'Anjou, écrivain et mécène (1409-1480) », 22-24 janvier 2009, avec la conférence « Le *Mystère des Actes des Apôtres* à la cour de René d'Anjou ».

2007, Participation à la Journées d'étude : *Le formatage de la parole dans sa transmission orale et écrite*, Lamop CNRS, Villejuif, 15 et 16 mars 2007, avec la communication : « Les normes graphiques du manuscrit à l'imprimé : le cas de Claude Mermet (1583) »

2004, Présentation, avec R. Trachsler d'une conférence sur « La scripta de Jacotin du Bois » au Colloque international « Wauquelin à la Cour de Bourgogne » (20-22, septembre 2004).

2005, Participation au « Colloque International de la Société Renardienne », avec la conférence « Les rapports entre la farce médiévale et le récit bref : fabliaux, fable, facétie », Münster, 1-5 août 2005.

2003, Conférence sur « La réception aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles d'un texte dramatique en moyen français : le *Mystère de la Patience de Job* », présentée au III<sup>e</sup> Colloque sur la littérature en moyen français, Milano, Università Cattolica del Sacro Cuore, 21-23 mai

2002, Conférence avec Y Cazal et C. Pignatelli, présentée à la Journée d'étude sur *La Langue médiévale*, Université Paris VIII, 8 novembre.

2002, Conférence sur le Manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, présenté au Colloque « Mobilité de l'œuvre médiévale » Limoges, 21-23 novembre 2002.

2000, Villejuif, 17 mai ; Conférence dans le cadre du Séminaire sur le Théâtre du Moyen Age (CNRS-UMR 8589) sur « L'édition du *Jeu de Robin et de Marion*, d'après le manuscrit d'Aix-en-Provence (Bibl. Méjanès, 166) ».

2000, Conférence présentée, avec R. Trachsler, au « Colloque International Christine de Pizan », sur « L'intérêt des grands corpus pour l'étude de l'orthographe : le cas de Christine de Pizan », Glasgow, juillet 23-28.

1999, Conférence présentée au XIII<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Renardienne, (Poitiers, août 1999), « Les Fables de Marie de France copiées au 15<sup>e</sup> siècle ».

1997, Conférence présentée au XII<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Renardienne, « Enquêtes sur les manuscrits médiévaux contenant des fables ésoptiques », Turin, 8-11 septembre 1997.

1994, Conférence présentée au VIII<sup>e</sup> Colloque International sur le Moyen Français : philologie et linguistique, « Quelques remarques sur la syntaxe de Christine de Pizan », Nancy, 5-7 septembre, 1994.

1995, Conférence présentée au II<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Christine de Pizan, « L'orthographe et les autographes de Christine de Pizan », Orléans, 10-12 juillet 1995.

1995, Conférence sur « Christine de Pizan, traductrice du latin », présentée au Colloque organisé par l'Université de Nancy II sur la Traduction au Moyen Age et à la Renaissance, 23-25 mars 1995.

1993, Conférence présentée au X<sup>e</sup> colloque de la Société Internationale Renardienne, « Eustache Deschamps et la fable en ballade », Orléans, 5-9 juillet 1993.

1992, Conférence sur les fabulistes du 17<sup>e</sup> siècle, présentée au Colloque « Fables et fabulistes », Université de Montpellier, 7-8 février 1992.

1991, Conférence présentée au Colloque du CUERMA, sur « Les locutions construites sur le mot *cuier* au Moyen Age », Aix-en-Provence, 7-9 février 1991.

1991, Conférence présentée au IX<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Renardienne, « Les *Metaphorae* de Nicole de Bozon », Groningen, 22-26 juillet 1991.

1989, Conférence présentée au VIII<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Renardienne, « J.A. Gaudy Le Fort, un fabuliste romand », Lausanne, 17-21 juillet 1989.

1987 Conférence présentée au VII<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Renardienne, « Deux essais de traduction : les fables de Filelfo, traduites par Jean Beaudouin et celles de Faerno, traduites par Charles Perrault », Durham, 15-20 juillet 1987.

1985, Conférence présentée au VI<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale Renardienne, « Les fables de J.Ch. Bruslé de Montpleinchamp, Spa, 29 septembre-3 octobre 1985.

### **Projets de recherche en cours**

Coresponsable du Projet ANR « EcoLe », avec Claire Badiou Monferran (Univ. Sorbonne nouvelle) et Séverine Casalis (Univ. Lille) (depuis Juillet 2022, début : avril 2023- jusqu'en 2026).

Porteure avec F. Lefeuvre du Projet « Oral représenté / Base de données CoDiF » : Etude de la représentation de l'oral dans l'écrit en diachronie à partir des données recueillies pour le Corpus CoDiF (voir aussi infra *Bases de données, corpus, éditions numériques*).

Projet en collaboration avec l'Université Complutense de Madrid « Etude des combinaisons de MD » dans le cadre du projet financé par le Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación « Enonciation et marques d'oralité dans la diachronie du français », 01-01-2018 jusqu'à 31-12-2020 renouvelé pour la période 2021-2025 : <https://www.ucm.es/pragmahca/presentation>

Participation au projet innovant « Langage dramatique » porté par Olivier Halévy et financé par l'Université Sorbonne nouvelle Paris 3.

## **Bases de données, corpus, éditions numériques**

(2014- ...) Projet « Oral représenté : Base de données CoDiF », en collaboration avec F. Lefeuvre : constitution d'un corpus de dialogues en français (CoDiF), du moyen âge à nos jours ; mise à jour et analyse des traces d'oralité dans des textes dramatiques et narratifs. Le Corpus compte à l'heure actuelle 700.000 mots environ et est en cours d'annotation XML-TEI. Outre le financement annuel de l'équipe de recherche, j'ai sollicité des financements ponctuels de l'ILF (2000 et 1500 euros) et du Consortium Corli (4000 euros) et Sorbonne nouvelle (3000 euros).

(2006-2010) Participation, en tant que responsable éditorial et expert linguiste, au projet ANR « Le Mystère des Actes des Apôtres » (290 000 euros), qui consiste en l'édition électronique et la mise en ligne d'un texte théâtral du XV<sup>e</sup> siècle de plus de 60 000 vers : <http://eserve.org.uk/anr/> Ma participation à l'édition en ligne (encore en cours) et à la mise à jour du site continue actuellement, sans financement.

(2007-2009) Participation à la création d'une base de données bibliographiques sur le théâtre médiéval, dans le cadre d'un projet Van Gogh, entre l'UMR 8589 Lamop (CNRS) et l'Univ. d'Amsterdam : <http://arnoul.vjf.cnrs.fr/theatre/>

(2005-2009) Participation au projet « Christine de Pizan: the Making of the Queen's Manuscript, (British Library, Harley 4431) », dir. James Laidlaw (Université d'Edinburgh), en qualité de linguiste et spécialiste de l'édition de texte et de l'étiquetage des textes. Projet financé par Art and Humanities Research Board, UK : <http://www.pizan.lib.ed.ac.uk/>

## **Organisation de colloques et journées d'études.**

2022 Journée d'études « Réduplication et combinatoire de marqueurs discursifs en synchronie et en diachronie », avec Florence Lefeuvre et Evelyne Oppermann-Marsaux (Sorbonne nouvelle), Paris, Maison de la Recherche de la Sorbonne nouvelle, le 8 septembre 2022.

2022 Colloque International Diachro X organisé par Anne Carlier, Joëlle Ducos, Gilles Siouffi, Olivier Soutet, Gabriella Parussa, Paris, Sorbonne Université, 31 mai-2 juin 2022.

2021 Atelier Variation rédactionnelle et variation auctoriale, organisé avec Andrea Valentini (Sorbonne nouvelle), à Sorbonne Université, le 11 décembre 2021.

2019 Co-organisation d'un atelier international (avec Univ. Tübingen, Univ. Milan, Lamop CNRS) pour le projet Théâtre européen au Moyen Âge et à la Renaissance. Paris 3, 18-19 novembre 2019.

2019 Co-organisation avec A. Valentini, D. Demartini et C. Le Ninan du « 10<sup>e</sup> Colloque International Christine de Pizan », Paris, en Sorbonne et à la Maison de la recherche, du 18 au 21 juin 2019.

2018 Co-Organisation avec Ioana Galleron et Chiara Mainardi de la journée « Corpus numériques et Bases de données », Paris, Maison de la recherche, le 20 janvier.

2017 Organisation de la journée d'études « La mise en scène de la parole dans le théâtre de la fin du Moyen Âge : formes et enjeux », Paris 3 Sorbonne nouvelle, le 25 mars.

2016 Organisation avec Anne Paupert, Didier Lechat et Dominique Demartini de la journée d'étude sur le *Livre du duc des vrais amants* de Christine de Pizan, Paris 3 Sorbonne nouvelle, Paris 7 Denis Diderot et UniCaen, 26 novembre 2016.

2016 Organisation avec Andrea Valentini de la journée d'étude « Edition de textes : regards croisés sur les théories et les pratiques », Paris, Université Sorbonne nouvelle Paris 3, 21 mai 2016.

2016 Co-organisation avec l'Université de Tübingen et l'Université Paris 1 Lamop CNRS, de l'Atelier « Sermon et théâtre (Allemagne –France – Italie 13<sup>e</sup> – 18<sup>e</sup> siècles) », Paris, 7-8 janvier.

2015 Organisation de la Journée d'Etudes « Oral représenté : études des marqueurs de l'oralité dans le discours théâtral ou autres discours », avec Florence Lefeuvre, Paris 3 Sorbonne nouvelle, 18 septembre 2015

2015 Co-organisation du colloque international Diachro VII Le français en diachronie, avec Sophie Prévost et Benjamin Fagard (UMR Lattice), Paris 5-7 février 2015.

2015 Co-organisation du Colloque International Ponctuation, segmentation, matérialité des textes, Université de Salamanque, 23-25 septembre 2015 (avec E. Llamas Pombo, S. Baddeley, F. Jecic, D. Smith).

2014 Organisation de la rencontre « Voir autrement le théâtre médiéval et renaissant » à la BnF (site François Mitterrand) et présentation d'une contribution sur les langues du théâtre médiéval. Organisation d'une mise en espace d'extraits (14 novembre 2014) :

[http://www.bnf.fr/fr/evenements\\_et\\_culture/auditoriums/f.theatre\\_renaissance.html?seance=1223917770970](http://www.bnf.fr/fr/evenements_et_culture/auditoriums/f.theatre_renaissance.html?seance=1223917770970)

2012 Organisation du *Samedi de l'Ecole doctorale* le 5 mai 2012 : « L'oral représenté » (avec Florence Lefeuvre).

De 2004 à 2014 Co-responsabilité du Groupe d'étude sur le Théâtre médiéval (GETM) et organisation d'un séminaire destiné aux doctorants et chercheurs (8 séances par an) avec le Laboratoire Lamop (CNRS-Paris 1).

De 2009 à 2013 Organisation avec le Lamop (UMR 8589 CNRS-Paris I), de deux journées d'études par an "Pratiques Langagières : oral et écrit d'hier et d'aujourd'hui". Ce séminaire faisait partie des séminaires proposés par l'ED 268 de Paris 3.

25 novembre 2009 : « Edition de textes : problèmes méthodologiques ».

28 mai 2010 : « Représenter la langue parlée du Moyen Age à nos jours »

5 novembre 2010 : « La sémantique du nom propre »

18 mai 2011 : « Ecritures de l'oralité : la ponctuation »

25 janvier 2012 : « Matérialité de l'écrit : problèmes de saisie et de traitement des données graphiques »

28 mars 2012 : « Orthographe de l'écrit privé »

5 décembre 2012 : « Histoire, dialectologie, onomastique et orthographe »

17 mai 2013 : « Orthographe des femmes »

2007 12<sup>e</sup> Colloque international de la SITM (Société internationale pour l'Etude du théâtre

médiéval), Lille 2-7 juillet 2007, organisé avec E. Doudet, D. Smith, M. Bouhaïk-Gironés, V. Dominguez.

2006 Colloque international « Didascalies : texte, paratexte, commentaire ? », organisé par G. Parussa et D. Smith, Paris-Villejuif (CNRS-LAMOP, Paris I), 22 et 23 septembre 2006.

2004 Colloque international « Jehan Wauquelin, de Mons à la cour de Bourgogne », organisé par M.-C. de Crécy, S. Hériché et G. Parussa, CESR de Tours, le 22-24 septembre 2004.

### **Séjours invités à l'étranger**

Visiting professor à l'Université d'Oxford (St. Catherine's college) octobre - novembre 2019

Visiting professor à l'Università degli Studi di Torino (avril-juin 2020 > remis à cause de la pandémie à mai-juin 2021)

### **Direction de groupes de recherche et équipe**

2009-2011 : Responsable de l'Axe « Linguistique des textes et de l'écrit » de l'équipe SYLED.

Depuis 2011 jusqu'à septembre 2018 : **Responsable de l'équipe SYLED EA 2290** et de **l'équipe Clesthia EA 7345** (regroupement de trois EA de linguistique de Paris 3).

Depuis 2014 : Co-responsable avec Florence Lefevre d'un groupe de chercheurs en pragmatique historique autour du projet « Oral représenté » et la création et annotation du corpus de dialogues en français CoDiF, destiné à être mis en ligne en *open source* par la plateforme TXM.

### **Autres activités et responsabilités pédagogiques et administratives**

Depuis 2021 responsable du Master « Lettres médiévales », Sorbonne Université.

Depuis 2022 Membre du comité de rédaction de la revue *Etudes Diachroniques* (depuis 2022).

2005-2012 : Membre du comité de lecture de la revue de langue et littérature médiévales « Reinardus », Amsterdam, John Benjamins.

Depuis 2007 : Membre du comité de rédaction de la revue « Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes ».

Depuis 2011 : Directrice de la Série « Mystères », Corpus Textes du Moyen Age, pour les éditions Garnier et membre du comité de lecture de la série « Textes littéraires du Moyen Age ».

2013 : Membre du comité scientifique du colloque de l'AIEMF (Association Internationale pour l'étude du Moyen Français), Helsinki, juin 2014.

2008-2021 : Membre du collège de spécialistes 7<sup>ème</sup> section de l'Université de Paris 3.

2008-2011 : Responsable Erasmus pour l'orientation des étudiants étrangers en Lettres modernes.

2010-2011 : Membre du Conseil de Gestion du département LLFL.

2011 à 2014 : Membre du Conseil de Gestion de l'UFR LLD.

De juin 2013 à Juillet 2015 : Représentante pour la Présidence de l'Université Paris 3 au comité directeur du GIS *Institut du genre*.

2014-2019 : Membre élue de la Commission de la Recherche et du Conseil Académique de la Sorbonne nouvelle – Paris 3.

2016-2021 : Membre du groupe de travail pour le développement des Humanités numériques à Paris 3 Sorbonne nouvelle : état des lieux, demande d'un post-doc et encadrement du travail du post-doc. Formation de vacataire pour l'annotation XML-TEI.

2018-2021 : Membre du bureau de l'équipe Clesthia, en tant que Responsable des corpus.

2019-2021 : Membre du bureau de l'ED 622 en tant que représentante de la composante « Sorbonne nouvelle » dans la nouvelle ED de Sciences du Langage.

2019 Membre élue (suppléante) du CNU section

Fait à Paris, le 26 janvier 2023